

CARACTERIZACIÓN MORFOSINTÁCTICA DE UNA NARRACIÓN ORAL

André Horak
Universidad de Berna

INTRODUCCIÓN

Este análisis morfosintáctico forma parte del programa de un seminario sobre morfosintaxis de textos orales españoles realizado en la Universidad de Berna¹. Durante este examen se ha prestado atención al estudio de aspectos caracterizadores del texto oral seguido de un análisis de la reproducción oral de textos escritos (oralización). La fuente del trabajo ha sido una grabación digital de una actividad extra-académica de la Universidad de Málaga, en la que se ha hecho el intento de reproducir un cuento a partir de un texto escrito ante un auditorio familiar como no familiar².

a) Caracterización de la hablante

María José es estudiante del último curso de la licenciatura de Filología Hispánica de la Universidad de Málaga. Es andaluza; como tal, presenta entre otros los siguientes rasgos típicos de las hablas meridionales.

- *aspiración de la /-s/ implosiva*
sastre [sáhtre] (línea 2); esta [éhta] (l. 6); bastante [bahtánte] (l. 9); supuesto [supuéhto] (l. 39)
- *pérdida de la /-s/ implosiva*
Hola, buena(s) tardes a todo(s) (l. 1); a todo(s) su(s) vecino(s) (l. 10); uno(s) decían (l. 16); uno(s) bueno(s) ladrone(s) (l. 37)

Debido a la pérdida de la /-s / implosiva absoluta, a veces se produce un alargamiento vocálico.

- *alargamiento vocálico*
pue(s) (l. 10); la(s) peseta(s) (l. 16)
- *relajación de consonantes intervocálicas*
sobre todo (l. 5); nos puede llevar (l. 6); se quedó helado (l. 39)

b) Transliteración del texto

¹ Se trata del seminario «Los textos orales del español: morfosintaxis y pragmática», del semestre de verano 2004 impartido por el Prof. Dr. Manuel Galeote en el *Institut für Spanische Sprache und Literatur* del *Departement für Sprach- und Literaturwissenschaften II*, Universidad de Berna.

² La actividad «No son cuentos, Taller de Oralización Narrativa» se realizó en el Aula María Zambrano de la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga el 19 de marzo de 2003 para rendir homenaje a un libro de Max Aub (autor de la obra *No son cuentos*, México, Tezontle, 1944) en el primer centenario de su nacimiento.

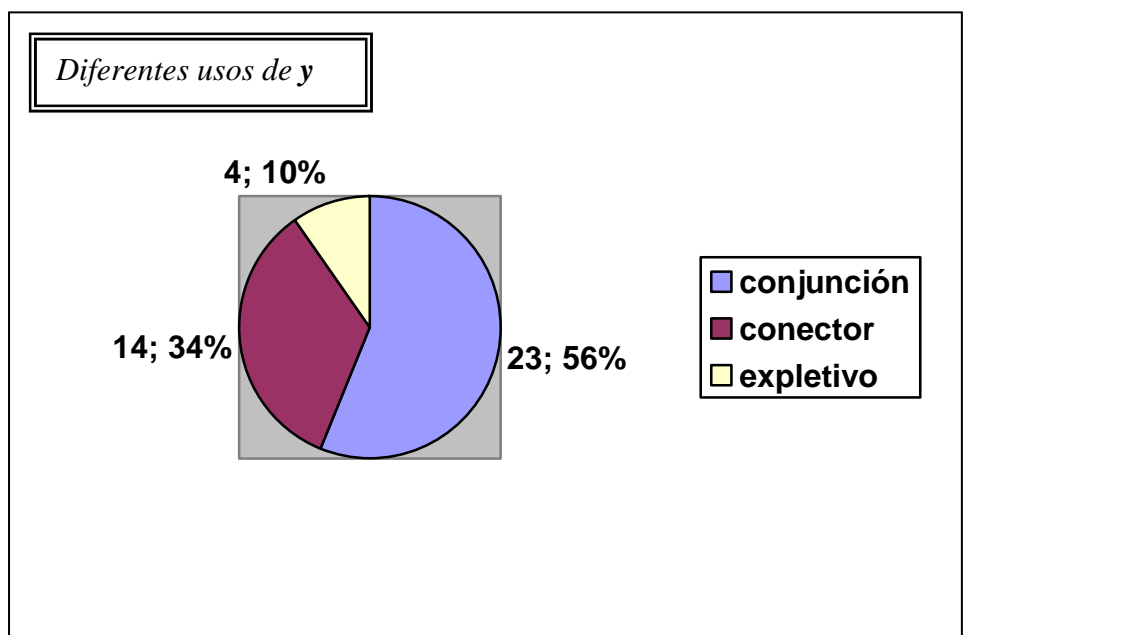
Para simplificar la investigación, la transliteración del texto oral se limita al uso del alfabeto convencional. Se respeta la ortografía de la Real Academia sin tener en cuenta la pronunciación dialectal de la hablante. Para conservar el carácter oral del texto, se ha sustituido la puntuación por marcas indicando las pausas y la entonación. A causa de la rapidez de la hablante, la determinación de la duración de pausas resulta problemática. Por eso, la marca indicando una pausa entera (/) puede incluso significar pausas relativamente más breves (medias pausas).

MORFOSINTAXIS DEL TEXTO ORAL

Conjunciones, conectores y expletivos

En la narración oralizada, la misma unidad lingüística puede tener la función de conector, expletivo o muletilla.

Y



	Conjunción	Conector	Expletivo
N.º	23	14	4
%	56	34	10
línea	1, 7, 9, 12, 13, 13, 14, 15, 20, 22, 28, 33, 34, 36, 39, 40, 43, 44, 50, 53, 54, 54, 56	2, 4, 5, 10, 11, 25, 27, 31, 32, 38, 43, 46, 49, 57	21 y / pero nada 31 y / que acababan 32 y de 45 y / aterrados

Otras formas como *claro*, *de repente* y *pues* no son bastante frecuentes en el texto analizado para poder ilustrar sus distribuciones en diagramas. Estas formas serán examinadas más explícitamente.

DE REPENTE

En esta narración oralizada, *de repente* es empleado exclusivamente como conector:
línea 12, 19, 31, 38

PUES

Uso de *pues* como conector:

- línea 10 *pues* / quería idear algo
- l. 19 *pues* a mí
- l. 26 *pues* / um / tendré
- l. 30 *pues* / eh / se escondió
- l. 42 *pues* en el momento

CLARO

Claro como conector:

- línea 44 allá vamos todos juntos / *claro* ante esto

Claro como expletivo:

- línea 38 y / de repente / *claro* al decir esto
- l. 51 eh / pero claro él sólo llegó a escuchar

Otros conectores en el texto: así (línea 17), pero nada (l. 21), y de hecho (l. 27), y de repente (l. 12, 31, 38)

Muletillas

Las muletillas más frecuentes del texto son las siguientes:

eh, um (línea 5, 15, 23, 25, 26, 30, 34, 37, 51)
¿no? (línea 6, 7, 25, 38)

Verbos

a) perífrasis

La *perífrasis* es frecuente en la oralidad:

- *perífrasis de infinitivo*: línea 6 nos puede llevar
 - l. 11 quería idear
 - l. 14 fueron a visitarlo
 - l. 15 empezaron a perdonarle

- l. 26 tendré que fingir
- l. 32 acababan de robar
- l. 52 llegó a escuchar

- *perífrasis de gerundio*:
- l. 11 estaban acosándolo
 - l. 32 estaban allí repartiéndose
 - l. 51 se estaban repartiendo
 - l. 52/53 seguía pidiendo

b) El verbo decir

El verbo *decir* ha perdido su fuerza expresiva y se ha quedado vacío:

- línea 25 llegó / al / al acuerdo / dice no
- l. 55 no podemos volver a aquella iglesia / dice /

Oraciones

a) Estilo directo

El estilo directo empleado forma microdiálogos dentro de la narración que producen un texto entrecortado:

- línea 15/16 - No te preocupes, [...] las pesetas que me debes.
- l. 17 - Pobrecito, yo también.
- l. 19/20 - Pues a mí, me debe un real [...] que sí me lo paga.
- l. 21 - ¡Hombre, apiádate de él, ten caridad!
- l. 22/23 - No, me lo tiene que pagar. ¡Vivo o muerto, me lo paga!
- l. 26/27 - No, tendré que fingir una muerte [...] me deja en paz.
- l. 35/36 - Daré un montón [...] apuñalar aquel cadáver.
- l. 40 - ¿Qué hago?
- l. 43 - ¡Venid difuntos!
- l. 44 - ¡Allá vamos todos juntos!
- l. 53 - Ahora, me das el real.
- l. 55/56 - No, no podemos, no podemos conseguir [...] aquella iglesia
- l. 56/57 - [...] porque son tantos [...] a un real cada uno

b) Coordinación de oraciones

En el presente texto oralizado se encuentran numerosas oraciones coordinadas por la conjunción copulativa y:

- línea 1 - Me llamo María José, y el cuento que narraré [...].
- l. 9 - Era bastante tramposo y debía mucho dinero [...].
- l. 28 - Se celebró su ceremonial, el entierro, y llevaron el cadáver a la iglesia.
- l. 44 - [...] salió del confesionario y dijo:
- l. 55-6 - no podemos conseguir el, el tesoro y no podemos volver

La constante repetición de y crea una coordinación polisindética.

c) Oraciones truncadas

Durante la narración, la hablante se equivoca mucho o cambia sus ideas. Tras este modo de narrar (empezar una frase y en seguida cambiar en otra), el texto oral recibe rupturas. En el texto examinado, podemos encontrar numerosas oraciones truncadas que a menudo se limitan a una sola palabra.

- Ejs.: 1. 8/9 que debía / que debía / era bastante tramposo
1. 23/24 al sastre / al difun / al enfermo
1. 32 y **de** / y estaban allí (ya cambia el camino después de una palabra ‘de’)
1. 38 y / de repente / claro al decir esto
1. 40 entonces al / como él se había percatado
1. 49 y **cuan** / y / y al volver (aquí, la palabra ‘cuan’ ni siquiera se termina)

Aspectos léxico-semánticos

a) Sustantivos

La historia a la que se refiere la narración tiene lugar en un tiempo antiguo, como se refleja en el uso de algunos sustantivos:

real: «Moneda de plata, del valor de 34 maravedís, equivalente a 25 céntimos de peseta» (DRAE).

peseta: Moneda española después del *real* (hasta el año 2002)

sastre: «Persona que tiene por oficio cortar y coser vestidos, principalmente de hombre». ▪ (DRAE). La profesión del sastre ya no es frecuente hoy en día. Con la aparición de esta profesión en el cuento se implica el tiempo pasado de la historia.

b) Expresiones hechas

1. 22 *el sastre seguía en sus trece*
→ “Persistir con pertinancia en algo que ha aprendido o empezado a ejecutar” (DRAE)

1. 57 *colorín colorado, el cuento del real del sastre se ha acabado*
→ “como estribillo final de los cuentos infantiles, y para indicar el término de alguna narración hablada o escrita” (DRAE)

Apertura y cierre

En su apertura, la hablante reduplica el saludo. Con el saludo ‘hola’, se dirige al público conocido, mientras que se sirve de la expresión más formal ‘buenas tardes’ para saludar al público desconocido y para adaptarse a la situación ante cámaras de televisión.

El fin de la narración se anuncia con la expresión fija de cuentos infantiles ‘colorín colorado [...]’. Oyendo los aplausos del público (retroalimentación del público), la hablante dice ‘gracias’ en voz baja. Por tanto, con este ‘gracias’, se trata de una segunda retroalimentación, esta vez de la narradora.

CONCLUSIÓN

Esta caracterización morfosintáctica no pretende ilustrar los rasgos más caracterizadores de un texto oralizado, sino quiere mostrar los fenómenos más frecuentes y llamativos de la narración examinada. De este modo, el análisis se puede amplificar, incluyendo la delimitación de los diferentes enunciados, elementos morfológicos y sintácticos (coordinación, yuxtaposición, ...) comunes a todos los textos oralizados.

En este texto oral narrado por una hablante andaluza, que, como tal, presenta rasgos meridionales en su habla, hemos empezado por la examinación de las funciones de *y*, *de repente*, *pues* y *claro* (que pueden ser conjunciones, conectores o expletivos). A esta repartición de funciones ha seguido la ilustración de las muletillas más usadas por la hablante. Adicionalmente, el hecho de que se trata de un texto oralizado se ha acentuado por el uso de perífrasis típicas de la oralización y por la aparición de verbos (como *decir*) que han completamente perdido su fuerza expresiva.

Otro rasgo del texto oral es el estilo directo, que forma microdiálogos dentro de la narración. El resultado es un texto entrecortado. También, hemos podido notar la frecuencia de oraciones truncadas que en la mayoría de los casos resultan de un cambio de ideas de la hablante, que luego sigue narrando por otro camino. Otro fenómeno es la sustitución de pausas llamativas por truncamientos aparentes, que en realidad son reiteraciones del mismo sintagma (*de / de ...*) para ganar tiempo.

Finalmente, el texto se abre por un doble saludo al público formal e informal, y se cierre con una fórmula hecha de cuentos infantiles. Este modo de abrir y cerrar una narración es el más frecuente en la oralización.

Anexo: Transliteración del texto oral

1 [hola ↓ buenas ↓ tardes a todos ↓ / me llamo maría José ↓ / y ↑ / el cuento
2 que narraré a continuación ↑ / se titula ↑ / el real del sastre ↓ / y / es
3 anónimo ↓ // lo ↑ / encontré en un libro ↑ // donde ↑ / se añaden más
4 cuentos ↓ que se titula joyas del cuento español ↑ / y / este cuento ↑ / trata
5 ↓ eh ↓ / sobre todo ↓ de la codicia del hombre ↑ / y / las situaciones a las
6 que ↑ / nos puede llevar esta ↓ / no ↑ / situaciones increíbles ↑ / inefables
7 ↑ / e incluso cómicas ↓ / como ↓ / como sucede ↓ / en este cuento ↓ / no
8 ↑ / que dice lo siguiente ↓ / que había un hombre ↑ / en una aldea ↓ / que
9 debía ↓ / que debía ↓ / era bastante tramposo ↓ / y debía mucho dinero ↑ /
10 a / a todos sus vecinos ↑ / y para que todos lo dejaran tranquilo ↓ / pues ↓ /
11 quería idear algo ↓ porque estaban acosándolo ↑ en todo momento ↓ / y
12 de repente ↑ / se le ocurrió ↓ que ↑ / que se haría el enfermo ↓ / y
13 encamaría en cama ↓ / y entraría en cama ↓ / y al día siguiente todos sus
14 vecinos ↑ / fueron a visitarlo ↓ / y una vez que estaban alrededor de la

15 cama ↑ eh ↑ / se apiadaron de él ↓ / y empezaron a ↑ / a ↑ perdonarle la
16 deuda ↓ / unos decían ↑ // no te preocupes ↓ yo ↑ / te perdono ↑ las pesetas
17 que me debes ↓ / otros decían ↑ // pobrecito ↑ yo también ↑ / así ↓ hasta
18 que todos los vecinos ↑ se pus / se pusieron de acuerdo ↓ / excepto ↑ / el
19 sastre ↓ que de repente ↑ / saltó diciendo ↓ // pues a mí ↑ / me debe un real
20 ↑ / y me lo paga ↑ / ya veréis ↑ que sí me lo paga ↓ // los demás vecinos ↑
21 le contestaron ↓ // hombre ↑ apiádate de él ↑ ten caridad ↓ / y / pero nada
22 ↓ el / el sastre seguía ↑ / el / el sastre seguía en sus trece ↓ / y decía ↓ no
23 ↑ // me lo tiene que pagar ↓ / vivo o muerto ↑ me lo paga ↓ / al um / sastre
24 / al difun / al enfermo / le / le dolieron tanta es ↑ / tanto estas palabras ↓ /
25 que decidió ↓ / eh ↑ / idear otra ↓ / cosa ↓ no ↑ / y por fin ↓ llegó / al ↑ / al
26 acuerdo ↑ / dice ↓ / no ↓ / pues ↓ / um / tendré ↑ que fingir una muerte ↑ /
27 para ver si el codicioso ↑ / el sastre ↑ me deja en paz ↓ y de ↓ / y de hecho
28 ↓ / así lo hizo ↓ / se celebró su ceremonial ↓ / el entierro ↓ / y llevaron el
29 cadaver a la iglesia ↑ / pero el sastre ↑ / que aun así no se fijaba ↑ / no se
30 fiaba de él ↑ pues ↓ / eh / se escondió en la iglesia ↓ / en el confesionario
31 ↓ / y de repente en la noche ↓ llegó una banda de ladrones ↑ y / que
32 acababan de robar un botín ↑ / y de / y estaban allí ↑ repartiéndose ↑ /
33 unas monedas de oro ↑ que habían robado ↓ / eran doce ladrones ↑ / y el /
34 y el capitán ↑ de esa banda ↓ / eh ↑ / dividió / el tesoro en / en trece ↓ / y
35 dijo ↓ / daré un montón ↑ / de / de monedas de oro ↑ / a quien sea capaz

36 ↑ / de / de coger ↓ y apuñalar aquel cadáver ↓ / puesto que este hombre ↑
37 quería adiestrar bien a sus ladrones ↑ / eh ↑ / para que fueran ↓ / unos
38 buenos ladrones ↓ en un futuro ↓ no ↑ / y / de repente ↑ / claro ↑ al decir
39 esto ↑ el supuesto difunto ↑ se quedó helado ↓ / y / muerto ↓ / nunca mejor
40 dicho ↓ / y / y pensó ↑ qué hago ↑ / entonces ↓ al / como él se había
41 percatado ↓ de que / de que el sastre ↑ se había escondido en el
42 confesionario ↓ / pues en el momento ↑ que fue el ladrón ↑ / con el puñal
43 ↑ / hacia él ↑ / saltó ↓ / y dijo ↓ // venid difuntos ↑ / y entonces el sastre ↑
44 salió del confesionario ↓ y dijo ↓ allá vamos ↑ todos juntos ↓ / claro ante
45 esto ↓ / todos los ladrones ↑ / salieron huyendo de la iglesia ↑ / y /
46 aterrados ↓ / hasta llegar al bosque ↓ / y una vez allí ↑ / se dieron cuenta
47 de que ↓ / se percataron de ↑ / de que se habían dejado el tesoro solo en el
48 ↑ / en la iglesia ↓ / entonces ↓ / el / el capitán de esta banda ↑ / envió a
49 unos de sus ladrones ↓ / de nuevo ↓ a la iglesia ↓ / y cuan / y / y al volver
50 ↑ este ladrón ↑ / vio como el cadaver ↑ / el supuesto cadaver ↑ / y el sastre
51 ↑ / se estaban repartiendo ↓ todo el tesoro ↓ / eh ↑ / pero claro él sólo
52 llegó a escuchar ↓ / cuando el codicioso sastre ↑ aún todavía ↑ le seguía
53 pidiendo ↓ el real ↓ / y le dijo ahora ↓ / me das el real ↓ / de nuevo salió
54 aterrado ↑ el ladrón corriendo ↑ / y llegó al bosque ↑ // y le dijo a sus
55 compañeros ↓ no ↓ / no podemos ↓ / no podemos conseguir el ↓ / el tesoro

56 ↓ y no podemos volver a aquella iglesia ↓ / dice ↓ / porque son tantos los
57 difuntos ↓ que sólo caben a un real cada uno ↓ / y colorín colorado ↑ el
58 cuento del real del sastre ↑ se ha acabado ↓ // gracias ↓ ///]

Referencias bibliográficas

CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS (1991), *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*, Editorial Librería Ágora, Málaga.

VIGARA TAUSTE, ANA M^a. (1992), *Morfosintaxis del español coloquial*, Gredos, Madrid.